

чаіснась у век паўсюднага панавання таварна грашовых адносін, пошук свайго месца ў свеце. На фоне “рэальных” падзей паказваецца ірэальнае: своеасаблівае жыццё падводных міфічных істот — Вадзяніка і Русалак. У цалкам арыгінальным сюжэце ярка выяўленым робіцца матыў “немагчымасці” кахання, які ў нечым паўтарае вядомую шэкспіраўскую гісторыю Рамэа і Жульеты (самазабойства Русалкі пасля смерці Мянты). Праблематыка фарса даволі шырокая: сацыяльная — пошук чалавекам самога сябе, жыццё пад прэсам рыначных адносін, іміграцыя, у нейкай ступені тэрарызм; экалагічная — забруджванне акаляючай прыроды (у прыватнасці вадаёмаў). І зноў жа ў творы дзейнічаюць персанажы, індывідуалізацыя якіх паслаблена аўтарамі.

Поспех фарса сёння не столькі залежыць ад псіхалагічнай пранікліваці, характараў, устаноў, колькі ад напружанасці і раптоўнасці дзеяння. Сучасны фарс у камедыйнай форме высвечвае сацыяльныя і значныя грамадскія праблемы. Ён грунтуецца на бытавых сітуацыях рэальнага жыцця або скарыстоўвае падзеі анекдатычнага характару. Вельмі часта суадносіцца з сатырычнай камедыяй і адлюстроўвае парушэнне нормаў сацыяльна-фізічнага побыту. Адсюль, з аднаго боку, небяспека саслізнуць у вобласць непрыстойнасці, з другога боку, надзвычайная вастрыня фарсавай барацьбы, накіроўвае ўяўленне гледача на элементарныя інстынкты. Аўтарам названых вышэй твораў удалося пазбегнуць гэтай небяспекі, іх тэксты закранаюць бытавыя і сацыяльныя праблемы, а сувязь п’ес з сярэднявекавым тэатрам выяўляецца ў першую чаргу праз увядзенне персанажаў-масак.

Літаратура

1. Гапеева, В. Кардыяграма: гісторыя адной нязгоды / В. Гапеева // Дзеяслоў. – 2011. – № 1. – С. 137–146.
2. Кавалёў, С. Пачвара ў рэліктавым лесе. Літаратура. Тэатр. Крытыка / С. Кавалёў. – Мінск: Галіяфы, 2013. – 234 с.

УДК 808.2

Н. Ю. Казакова, студ.
Науч. рук.: А. А. Акушевич, доц. каф., канд. филол. наук
(БГТУ, г. Минск)

ЛОКАЛИЗАЦИЯ ИЗДАНИЙ: РЕДАКТОРСКИЙ АСПЕКТ

В художественном произведении, относящемся к конкретной культуре, так или иначе будут представлены элементы, называемые

6. СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС. ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТОЛОГИИ В КОНТЕКСТЕ КНИГОИЗДАНИЯ

в теории перевода реалиями. Под ними понимаются «специфические особенности данного народа, страны, чуждые другим народам и странам» [1, с. VI]. Эти особенности проявляются не только в содержании текста, но и в самом языке, так как он формируется в процессе становления культуры, выступает ее отражением. Даже родственные языки не могут полностью соответствовать друг другу. Это приводит к тому, что невозможно создать идеальный перевод. В зависимости от цели, преследуемой переводчиком, приходится жертвовать или некоторыми деталями содержания (юмором, отсылками к массовой культуре, в отдельных случаях образом персонажа), или формой (особенности авторского стиля, ритмом стихотворения и т. д.).

Сложности в переводе подобных «непереводимых» вещей, а также разница в культурном контексте и приводят к необходимости локализации переводных изданий. Международная ассоциация стандартизации в области локализации (The Localization International Standards Association — LISA) предложила следующее определение: «Локализацией следует считать культурную и лингвистическую адаптацию продукта для той целевой аудитории (страны, региона, языкового ареала), которая будет использовать данный продукт» [2, с. 17]. Это касается любых товаров или услуг, будь то программное обеспечение, фильм или видеоигра.

Важно понимать, что преобразования касаются всего продукта целиком. Например, при локализации комикса нужно не только перевести текст, но и заменить надписи, вписанные в изображение (звуки, вывески, принт на одежде и т. д.). Однако мы остановимся на работе с текстом.

Как правило, задача локализации — упростить восприятие произведения читателем. Иногда для этого требуются минимальные изменения, такие как замена единиц измерения, валюты или имён персонажей. Особенно это характерно для детской литературы, потому что сложные иностранные имена могут сбить ребёнка с толку. Например, главную героиню серии книг «Приключения Маруси» писателя Жильбера Дела и художника Марселя Марлье в бельгийском оригинале звали Мартина. В других странах она также известна как Майя, Тина, Маргарет и т.д. То же касается и серии «Саша и Маша» Анны Шмидт: в нидерландском оригинале название звучит как «Йип и Йаннеке», что для русскоговорящей аудитории сложно произносимо.

При локализации важно избежать искажения смысла. В русском языке такого рода проблемы возникают, когда в качестве имени персонажа используются имена нарицательные (вид животного, назва-

ние предмета и т. д.). Например, в переводах «Алисы в стране чудес» Льюиса Кэрролла некоторые персонажи по этой причине сменили пол (Мышь, Соня, Гусеница). В этом случае искажения могут быть незаметны, так как не влияют на понимание сюжета. Но есть так же пример из «Книги джунглей» Редьярда Киплинга, где чёрный леопард Багира в русской локализации воспринимается как совсем другой персонаж из-за того, что его сделали самкой. Массовая культура, в том числе из-за успешной экранизации, превратила Багиру в эталон женственности и грации, в то время как в оригинале этот персонаж был сильным и благородным воином и если не отцовской, то точно дружеской фигурой для Маугли [3].

Вместе с локализацией, обусловленной языковым барьером, стоит упомянуть изменения, вызванные моральными и этическими особенностями народа-потребителя. К примеру, в малайзийском издании манги «Атака титанов» Хадзимэ Исаймы изображение титанов — огромных антропоморфных существ, не имеющих ярко выраженных половых признаков — дополнили элементами одежды, поскольку посчитали их внешний вид слишком непристойным. Если рассматривать русскоязычное книгоиздание, классическим примером будет обращение с темой ЛГБТ. Например, в серии книг «Орудия смерти» Кассандры Клэр дело ограничивалось заменой слов, указывающих на отношения однополых пары, на более нейтральные (возлюбленных называли друзьями). При этом редактору и издателю важно согласовывать такие вещи с автором, иначе дело может закончиться разрывом контракта или даже судом. К примеру, в 2017 году Виктория Шваб, автор книжного цикла «Оттенки магии», расторгла контракт с издательством «Росмэн», когда узнала, что без её ведома была отредактирована сцена с однополых парой [4].

Примеры локализации присутствуют и в белорусскоязычных изданиях: в серии про Маму Му шведских писателей Юи и Томаса Висландер друга главной героини называют «Крумкач», что значит «ворон», в то время как в оригинале (как в тексте, так и на иллюстрациях) представлена ворона.

Есть также примеры, в которых можно увидеть признаки локализации, хотя на самом деле они к ней относиться не будут. Например, сюжет книги «Гарэзлівы пацалунак» Евы Вайтовской был позаимствован из манги «Озорной поцелуй» Каору Тадо, однако все реалии оригинала автор заменила более близкими белорусскому читателю. Таким образом, из Токио 1990-х действие переносится в современный Минск, а главные герои становятся обычными минскими школьниками. Ева Вайтовская создавала фактически новое произ-

6. СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС. ПРОБЛЕМЫ ТЕКСТОЛОГИИ В КОНТЕКСТЕ КНИГОИЗДАНИЯ

ведение, локализация же подразумевает наиболее понятную для зарубежного читателя подачу оригинального текста.

Редакторский аспект локализации состоит как раз в оценке необходимости адаптаций и их уместном употреблении. Для этого нужно понимать лингвистические и культурные особенности оригинала, а также хорошо чувствовать свою аудиторию и видеть моменты, которые останутся ею не поняты или не приняты. Для создания качественного издания редактор должен минимизировать свое воздействие на итоговый продукт, по возможности избегая грубого переосмысления первоисточника. Этому способствует опора на традиции советской, российской и белорусской переводческих школ. Следует обращать пристальное внимание и на современные тенденции в области книгоиздания, а также учитывать настроения и ценности, актуальные для целевой аудитории в период подготовки книги к печати.

Литература

1. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1980. — 342 с.
2. Якунина, В. Г. Лингвоиндустрия: локализация и перевод / В. Г. Якунина, Е. В. Шевченко // Наука без границ. — 2017. — № 6. — С. 16–20.
3. Елиферова, М. «Багира сказала...»: Гендер сказочных и мифологических персонажей англоязычной литературы в русских переводах [Электронный ресурс] // LiveLib/ — Режим доступа: <https://www.livelib.ru/articles/post/37281-bagira-skazala-gender-skazochnyh-i-mifologicheskikh-personazhej-angloyazychnoj-literatury-v-russkikh-perevodah>. — Дата доступа: 01.10.2021.
4. Российское издательство вырезало ЛГБТ-сцену из американского романа для подростков. Автор пригрозила расторжением контракта [Электронный ресурс] // Meduza.io. — Режим доступа: <https://meduza.io/news/2017/08/14/rossiyskoe-izdatelstvo-vyrezalo-lgbt-stsenu-iz-amerikanskogo-romana-dlya-podrostkov-avtor-prigrozila-rastorzheniem-kontrakta>. — Дата доступа: 01.10.2021.

УДК 655.5(075.6)

К. А. Картенович, студ.
Науч. рук.: Л. И. Петрова, проф.
(БГТУ, г. Минск)

РЕДАКТОРСКАЯ ПОДГОТОВКА УЧЕБНОГО ИЗДАНИЯ

Учебное издание — издание, содержащее систематизированные сведения научного или прикладного характера, изложенные в фор-